Porównanie tłumaczeń Hioba 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz człowiek próżny tak może zmądrzeć, jak samiec osła urodzić się człowiekiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz człowiek próżny tak może zmądrzeć, jak samiec osła urodzić się człowiekiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek nierozumny może nabyć rozumu, choć człowiek rodzi się jak źrebię dzikiego osła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek nierozumny nabywa rozumu, choć się jako źrebię leśnego osła rodzi człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż próżny podnosi się w pychę a jako źrzebię osła leśnego mnima, że się urodził wolnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek nierozumny nabywa rozumu, a źrebię onagra przeradza się w człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy głupi może nabyć rozumu, a dziki osioł może się urodzić jak człowiek? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet człowiek bezmyślny dojdzie do rozumu, choć urodził się jak źrebię dzikiego osła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozumie to nawet prostak, człowiek od urodzenia podobny do dzikiego osła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech to rozważy przemądrzały, bo i on rodzi się jak źrebię dzikiego osła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік же інакше пливе словами, смертна людина, що роджена від жінки, подібна до осла пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak półgłówek nabiera rozumu i ze źrebięcia dzikiego osła przeradza się w człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet mąż pustogłowy zyska dobrą pobudkę, gdy tylko zebra podobna do osła urodzi się człowiekiem. |